

ЛИНГВОДИДАКТИКА

Модель представления бессоюзных сложных предложений и методический эксперимент в болгароязычной аудитории

© М. В. Ермакова, 2003

Синтаксическая близость русского и болгарского языков несомненна, так же как очевидны и существенны различия в синтаксическом строе, которые особенно проявляются на стилистической периферии двух языков.

При сопоставительном изучении близкородственных русского и болгарского языков обнаруживается близость их лексических составов, фонетической, словообразовательной и грамматической систем, являющаяся результатом их общего происхождения и взаимного влияния на разных этапах их исторического развития. Учет их общих исторических черт обязателен как фон, позволяющий установить расхождения, обнаруживаемые в результате их сопоставления и исследования.

Именно вследствие близкородственности болгарского языка русскому болгары сравнительно легко и быстро овладевают русским языком в поверхностном слое и в пассивном аспекте. Однако решение задач углублённого и активного практического овладения русским языком студентами-русистами, повышения теоретической и практически-языковой квалификации преподавателей и переводчиков-русистов во многом упирается в недостаточную разработанность стилистики как учебной дисциплины, что, в свою очередь, связано со слабой сопоставительно-стилистической исследованностью двух языков. Особенно это касается бессоюзных сложных предложений (БСП), овладение которыми, как показывают наблюдения, вызывают у болгар значительные трудности в силу как прямой (в случаях несходства), так и «обратной», «ложной» (в случаях сходства) интерференции родного языка. Отсюда вытекает актуальность разрабатываемой нами проблемы, которая входит в общий комплекс проблем сопоставительно-стилистического изучения русского и болгарского языков, отвечающих задачам современной лингвистики и лингводидактики.

Кроме того, разделу синтаксиса русского языка в болгарской высшей школе отведено недостаточное количество часов. И проблема бессоюзия, таким образом, остается нерассмотренной. Пока что лекции по

методике числятся в Великотырновском университете имени святых Кирилла и Мефодия (ВТУ) и Шуменском университете «Епископ Константин Преславски» (Болгария) в разряде педагогических дисциплин, тогда как должны стать непосредственной частью программы отделения русистики и число часов, отведенных методическим дисциплинам, должно увеличиться.

Русский язык и литература изучаются на филологическом ф-те ВТУ в Велико-Тырново и в ШУ в Шумене (Болгария) как составная часть двухпредметной комбинации. При этом русскому языку и литературе отводится в целом для лекций, семинаров и практических занятий 10 часов в неделю.

Лингвистическое описание сосредоточено на первых трех курсах. Оно реализуется на лекциях и семинарах по фонетике-фонологии, морфологии, синтаксису и лексикологии. Изложение фактов проводится так, чтобы подчеркнуть связи, существующие между данными дисциплинами.

Все описание языковой системы проводится в сопоставительном русско-болгарском плане.

Сопоставление дает нам объективную базу для отбора и презентации изучаемого материала в зависимости от особенностей родного языка учащихся.

Представляется интересным создать систему упражнений, основываясь на полученном нами описании БСП и апробировать данную систему в группах иностранных учащихся.

На основе полученного описания БСП была выработана система упражнений, которая состоит из 9 блоков заданий, каждый из которых посвящен одному из аспектов изучения выражения смысловых отношений в бессоюзном сложном предложении. Это блоки, посвященные:

1. знакомству со структурно-семантическими типами БСП и основными средствами выражения смысловых отношений в них, языковому обеспечению решения поставленных коммуникативных задач;
2. формированию навыков и умений самостоятельно ставить коммуникативное задание, вводить предложение в текст, не нарушая его связности;
3. обучению формирования лексико-семантического содержания частей БСП, складывающегося из типового значения грамматических структур, на основе которых они построены, и конкретного лексического наполнения каждого из них;
4. знакомству с группой БСП со значением обусловленности, их образованием и характеристиками;
5. некоторым способам актуализации значения причины и следствия;
6. способам актуализации значения условия;
7. парцелляции;

8. парентезе (при выражении определительных смысловых отношений в БСП);
9. трансформационной парадигме предложений.

Для презентации языкового материала в данной системе используются комментарии перед заданиями, знакомить с материалом может также преподаватель. Каждый блок представляет собой алгоритм, состоящий из нескольких шагов. В конце каждого блока упражнений даётся задание на перевод с русского на родной (болгарский) язык, направленное на сопоставление способов выражения того или иного значения в русском и болгарском языках, которое в свою очередь через несколько занятий может быть использовано для перевода на русский язык.

Эксперимент, проведенный в июле-августе 2003 года, состоял из двух серий. Каждая серия заняла 12 часов, из которых на предэкспериментальный срез¹ ушло 50 минут, на экспериментальное обучение – 10, на завершающий срез – 30 минут.

Количество испытуемых экспериментальной группы в первой серии – 25 человек, количество испытуемых контрольной группы – 30 человек. Во второй серии соответственно – 25 и 30. Эксперимент проводился со студентами 4-го и 5-го курса филологического факультета Великотырновского государственного университета им. Св. Кирилла и Мефодия (Велико Тырново, Болгария) и Шуменского университета «Епископ Константин Преславски» (Шумен, Болгария). Все студенты владеют русским языком в объеме I сертификационного уровня. Все они представители Болгарской Народной Республики.

Эксперимент² начался с прохождения контрольной и экспериментальной группами предэкспериментального среза (теста предпрограммы)³. В тесте предпрограммы содержатся задания на выполнение задач, перечисленных в гипотезе. Затем экспериментальная группа проходила экспериментальное обучение, в то время как контрольная группа прохо-

¹ Тесты-срезы - методические (учебные) тесты любых видов, являющиеся органической частью эксперимента и знаменующие собой границы определенных его этапов: либо начало всего эксперимента или его отдельных серий, либо их окончание, либо момент выявления отсроченных результатов эксперимента и т.д. [Штульман 1971, 66].

² В [Методика... 2000, 183-184] эти этапы рассматриваются как виды эксперимента: (1) констатирующий - "позволяет выяснить истинное положение грамотности до самого экспериментального обучения" (=предэкспериментальный срез в терминологии [Штульман 1976]); (2) обучающий или формирующий эксперимент, "основным назначением которого является практическая проверка предложенной экспериментатором системы обучения, комплекса упражнений, нового учебника или методических рекомендаций, технических средств обучения и др.", далее проводится постэкспериментальный (заключительный) срез.

³ Ср.: "Стартовый тест - система тестовых заданий, выявляющих реальный (образовательный, языковой) уровень кандидата, уровень его обученности, к примеру, для распределения по учебным группам" [Балыхина 2000, 81].

дила тот же материал по известным грамматическим пособиям. После окончания обучения прошел завершающий срез (итоговый тест). Итоговый тест совпадает с тестом предпрограммы. На основании результатов 2 тестов, проведенных в этих 2 группах, были проанализированы итоги эксперимента и сделаны выводы.

Гипотеза нашего эксперимента представляла собой перечень конкретных навыков и умений, которыми учащиеся должны овладеть после обучения по предлагаемой системе обучения. Предполагалось, что после завершения занятий по предлагаемой системе упражнений учащиеся смогут:

- строить бессоюзные сложные предложения, выражающие различные смысловые отношения;
- определять грамматический (структурный) тип бессоюзных сложных предложений и грамматические (смысловые) отношения между предикативными единицами;
- производить квазисинонимические перифразы типа: бессоюзное предложение – СПП причины – СПП следствия – ССП;
- решать следующие коммуникативные задачи:
 1. определять коммуникативную структуру текста и соответствующее коммуникативное задание предложения и вводить их в текст с учетом структуры текста и АЧ;
 2. эксплицировать или не эксплицировать изъяснительные, ПСО и отношения степени;
 3. строить предложения в соответствии с коммуникативными заданиями, которые формулируются с помощью вопросов *Что произошло в результате данного события?* и *Что является причиной данного события?*
 4. представлять события (причину и следствие) как новые (парцелляция);
 5. выражать (где возможно) пространственные отношения вместо причинно-следственных.

Среди методов эксперимента упомянем следующие: методы анализа – количественного и качественного, методы проектирования (предвидение, моделирование), методы интерпретации (объяснение, сравнение, аналогия и т.д.), методы контроля и измерения (срезы), методы обработки (статистическо-математические, графические, табличные) и т.д. О методах научно-методического исследования см. [Штульман 1988, 77-79].

Для обработки данных эксперимента, по мысли [Штульман 1971, 114], необходимо пройти следующие этапы:

- определение параметров исследуемого явления и количественных критериев эффективности эксперимента; параметрами исследуемо-

го явления можно признать правильно выполненные задания итогового среза;

- составление элементарных количественно-качественных протоколов, фиксирующих данные срезов, их анализ, сопоставление и т.д.;
- составление матриц;
- выбор необходимого математического аппарата;
- статистическая группировка данных;
- сопоставительный анализ, обобщения, выводы.

Как в качестве **предэкспериментального**, так и в качестве **завершающего среза** студентам предлагалась следующая **контрольная работа**:

1. Из данных простых предложений составьте три бессоюзных сложных, используя различные виды связи. Задание 1 проверяет умение выражать отношения обусловленности, также знание УДД, накладываемых на такого рода трансформации. На предэкспериментальном срезе задание не выполнено. На итоговом срезе задание контрольной группой не выполнено.

Начиналась зимняя пора. Снег тяготил Левитана. Под снегом умирала земля. Художник почти не писал зимних мотивов.

2. Допишите, образуя бессоюзные сложные предложения. Задание 2 направлено на проверку умения строить БСП, выражающие различные смысловые отношения (отношения обусловленности, пояснительные, отношения противопоставления).

- Луны не было видно*
- Служить бы рад... (противопоставление)*
- Охотник спустил курок*

3. Перестройте сложные союзные предложения в бессоюзные. Запишите, расставьте знаки препинания. Задание 3 направлено на проверку умения строить БСП с изъяснительными отношениями и отношениями перечисления:

- Поезд ушел быстро, и его огни скоро исчезли.*
- Через несколько мгновений поднимаюсь и вижу, что мой Карагез летит, развевая гриву.*

4. Продолжите предложение.

Дни стояли теплые, ...чтобы получились предложения следующих типов:

- простое с однородными членами (без союзов);*
- бессоюзное сложное, между частями которого надо поставить запятую;*
- бессоюзное сложное, между частями которого надо поставить точку с запятой.*

5. Какова роль тире в предложении:

Читать – значит выработать вкус, постигая прекрасное.

а) Разделяет подлежащее и сказуемое.

б) Обозначает пропуск члена предложения.

в) Разделяет части сложного бессоюзного предложения.

г) Отделяет приложение.

6. Укажите, почему стоит тире в бессоюзном сложном предложении:

Источник утоляет жажду – доброе слово оживляет сердце.

а) Содержание одного предложения противопоставлено содержанию другого.

б) Предложения рисуют быструю смену событий.

в) Второе предложение заключает в себе вывод, следствие из того, о чем говорится в следующем предложении.

7. Объясните, почему стоит двоеточие в бессоюзном сложном предложении:

Луны не было на небе: она в ту пору поздно восходила.

а) Второе предложение указывает причину того, о чем говорится в первом.

б) Второе предложение поясняет первое, т.е. раскрывает его содержание.

в) Второе предложение распространяет один из членов первого предложения.

8. Запишите предложение, расставляя знаки препинания.

В ноябре густые леса в поймах Оки и Прони еще светились золотом и пурпуром отлетающей листвы; серые глаза рек и озер чернили многотысячные связи непугливой птицы, ожиревшие от обилия ягод орехов и грибов, дикие свиньи, медведи, барсуки, тетерева и рябчики становились легкой добычей охотников.

9. Прочитайте предложения (знаки препинания опущены). Задания 8 и 9 направлено на отработку интонации в сложном предложении.

а) Леса, несмотря на тропический зной, не отличались тропической пышностью.

б) Вот из-за серой тучки выглянуло солнышко – и не узнать знакомой полянки.

в) Шорох тростников и рябь на воде возвестили – начинается буря.

г) Я подумал, что если в сию решительную минуту не переспорю упрямого старика, то уж впоследствии трудно мне будет освободиться от его опеки.

д) Искусство – животворный источник, дающий человеку знания и силу, счастье и чистоту, молодость и энтузиазм.

10. Выпишите из данных пар предложений только бессоюзные сложные предложения. Выделите грамматические основы. Задание 10

направлено на выявление умения вычленять БСП из текста, опираясь на информативную структуру данных конструкций.

1. *Открыл солдат первую дверь и вошел в комнату. Посреди комнаты сундук стоит, на сундуке сидит собака («Огниво»).*
2. *В реке росло много кувшинок; их широкие зеленые листья плавали по воде. Самый большой лист был дальше всех от берега («Дюймовочка»).*
3. *Ночь Элиза провела за своей работой; об отдыхе она и не думала. Она думала только о том, как бы поскорее освободить своих милых братьев («Дикие лебеди»).*
4. *Цветущие розовые кусты заглядывали с крыши в открытое окошко; тут же стояли их детские стульчики. Кай с Гердой сели каждый на свой и взяли друг друга за руки («Снежная королева»).*

11. Преобразуйте данные простые предложения в бессоюзные сложные. На предэкспериментальном срезе задание не выполнено.

1. *Маленькая разбойница вытащила острый сверкающий нож*
2. *Своими нежными руками Элиза рвала злую, жгучую крапиву*
3. *Дюймовочка сплела себе из травы колыбельку*

12. Вам даны 2 ситуации: причинная и следственная. Составьте предложения и дайте все возможные варианты. (Вы можете выражать и не выражать причинно-следственные отношения.) Задание 4 направлено на проверку умения строить различные сложные предложения, выражающие ПСО отношения. На предэкспериментальном срезе задание не выполнено. На итоговом срезе задание контрольной группой не выполнено.

1. <i>Вы грубы – я не хочу говорить с вами.</i>	
2. <i>Давление поднялось – она лежит.</i>	
3. <i>У меня болела голова – я не пошел гулять.</i>	
4. <i>Вода опреснена – недалеко в океан впадает река.</i>	
5. <i>После теплой каюты на палубе было свежо – Татьяна Андреевна вздрогнула от сырости.</i>	

13. Определите грамматический (структурный) тип бессоюзных сложных предложений и грамматические (смысловые) отношения между предикативными единицами.

1. 1. Догорел апрельский светлый вечер, по лугам холодный сумрак лег. Спят грачи, далекий шум потока в темноте таинственно заглох

(Бун.). 2. Воздух был чист и прохладен, от него горели щеки (Кетл.). 3. Вершина сосны качнулась, дерево начало медленно клониться к дороге (Пауст.). 4. Ветер весело шумит, судно весело бежит мимо острова Буяна, к царству славного Салтана (П.). 5. Худыми пальцами он пытается застегнуть пуговицу, пуговица отрывается, он роняет ее на пол (Пан.). 6. Тихо шумели сосны, легкий ветерок кружил придорожную пыль (Н. О.). 7. Ветер завыл, сделалась метель (П.). 11. Уж тает снег, бегут ручьи, в окно повеяло весною (Плещ.).

П. 1. Он подергал ручку: дверь не отворилась (Пан.). 2. Вы горазды на словах – попробуйте на деле (П.).

14. Определите грамматический тип бессоюзных сложных предложений и укажите разницу в их структуре. Определите грамматические (смысловые) отношения между предикативными единицами.

I. 1. Только видит: вьется вьюга, снег валится на поля, вся белешенька земля (П.). 2. Как-то пришел к нему и – вижу: на столе лежит том «Войны и мира» (М. Г.). 3. Помню также: она любила хорошо одеваться и прыскаться духами (Ч.). 4. Я тебе определенно скажу: у тебя есть талант (Фад.). 5. Я знаю: в вашем сердце есть и гордость и прямая честь (П.). 6. Сын подумал: добрый ужин был бы нам, однако, нужен (П.). 7. Сережа, запрокинув голову, посмотрел на небо и задумался: можно набрать травы выше неба или нельзя? (Пан.). 8. Из их рассказов было ясно: жизнь рабочего везде одинакова (М. Г.). 9. И тут его осенила мысль: партизаны должны быть где-то здесь, поблизости (Б. Пол.). 10. Тропую темной задумчив едет наш Руслан и видит: сквозь ночной туман вдали чернеет холм огромный (П.). 11. Люди знали: где-то, очень далеко от них, идет война (Аж.). 12. Он верит: для его солдат и долгий путь вперед короче короткого пути назад (Сим.).

II. 1. Это часто бывало у него: говорит так тепло, серьезно, искренно и вдруг усмехнется над собой и над речью своей (М. Г.). 2. Скажу вам только одно: нельзя сидеть сложа руки (Ч.). 3. Вот мои условия: вы нынче же публично откажетесь от своей клеветы и будете просить у меня извинения (Лерм.). 4. Павел нарисовал картинку: коричневая трава, зеленое небо, на зеленом небе длинное лиловое облако (Пан.). 5. Страшная мысль мелькнула в уме моем: я вообразил ее в реках разбойников (П.). 6. Весь город там такой: мошенник на мошеннике сидит и мошенником погоняет (Г.).

III. 1. И он рисовал эти цеха, рисовал и рвал рисунки: это не была Кружилиха! (Пан.). 2. А ему туда нужно было непременно: там ведь находились все его игрушки (Пан.). 3. Шестеркин опасался

- за его здоровье: шутка ли, стоять часами на крыше на ледяном ветру! (Пан.). 4. Наталья держалась суховато – видно самостоятельная жизнь так ее научила (Пан.). 5. И верно: отлетев недалеко, хищник уселся на толстый осиновый сук (Бианки). 6. Опять я в деревне. Хожу на охоту, пишу мои вирши – живется легко (Некр.). 7. Проснулся: в широкие щели сарая глядят веселого солнца лучи (Некр.). 8. Я взглянул в окно: на безоблачном небе разгорались звезды (М. Г.). 9. В три часа ночи просыпаюсь: мой офицер собирает вещи (Ч.). 10. Я стоял на вершине пологого холма: передо мною раскинулась и пестрела спелая рожь (Тург.).
- IV. 1. Отвоюемся – опять надены мои туфельки чудненькие и пойду танцевать (Пан.). 2. Стемнеет – всюду по степи загораются огоньки (Овечк.). 3. Увидишься с Горьким – поговори с ним (Ч.).
- V. 1. Будь она с сыном, ей было бы спокойнее (Н.О.). 2. Шепотки волосков лиса не пожалей, остался б хвост у ней (Кр.). 3. Будь Санин несколько помоложе, он заплакал бы от тоски и скуки (Тург.). 4. Путь мой как литератора был бы совершенно иным, не подари мне жизнь счастья учиться у Горького (Павл.).
- VI. 1. Товарищи Пашку любили: он никогда не терял бодрости и ни от какой трудной жизни не приходил в уныние (Емельян.). 2. Зима недаром злится: прошла ее пора (Тютч.). 3. Чудная картина, как ты мне родна: белая равнина, полная луна (Фет). 4. На дороге все лужи замерзли: зима (Бел.). 5. Но шершавая рука старика уловила слабые толчки сердца: Борька был жив (Яковл.). 6. Он давно не ругал сына: что попусту тратить слова (Яковл.). 7. Она бежала медленно: боль причиняла ей страдание (Яковл.). 8. Димка и Ася посмотрели в лицо Сережи и не узнали его: глаза запали, волосы спутались (Яковл.). 9. После грозы Евдоким распахнул окошко: в комнату хлынула влажная свежесть (Пан.).
15. Определите, возможна или невозможна замена бессоюзных предложений союзными? Объясните эту возможность или невозможность.
1. Анфиса стала на колени, косы ее упали, концы их лежали на траве (Пауст.).
 2. Его издавна тревожило одно обстоятельство: за последние три года овраг подошел к саду вплотную, в одном месте даже покосился забор (Пауст.).
 3. Николай Николаевич провел мокрым рукавом по лицу, посмотрел на сад: забор весь уже повалился, и по ту сторону его вода размывала свежую землю (Пауст.).

4. Ты же взрослая, сама все понимаешь. (Пауст.).
5. Мужички наши подумали и согласились: терять-то все равно нечего.
6. Мария Трофимовна вся в нее: и глаза такие же, да и строгость, как она сама говорит, у нее материнская (Пауст.).
7. – Ты знаешь, я все не решалась ехать в Ленинград (Пауст.).
8. Стояло хмурое утро, падал снег (Пауст.).
9. Вмерзшие в лед свинцовые корабли казались покинутыми: ни одного человека не было видно на палубах (Пауст.).
10. Привычка у нас стариковская, по ночам спим мало...
11. В снеговую муть помчались с медным звоном снаряды – Балтийский флот начал обстрел немецких позиций (Пауст.).
12. Шофер поглядывал на старого профессора и усмехался – профессор был, по мнению шофера, чудак (Пауст.).
13. Вокзала в городке не было, он сгорел (Пауст.).
14. Небо медленно заволкло тучами, по лесу прошел ветер (Пауст.).

16. Выразите пространственные отношения, где это возможно, заменив выделенные причинные предложения на предложения места. На предэкспериментальном срезе задание не выполнено. На итоговом срезе задание контрольной группой не выполнено.

1. Магазин закрыли, там произошел пожар.

Магазин, там произошел пожар, закрыли.

2. На железнодорожном переезде был опущен шлагбаум: со станции шел курьерский поезд.

На железнодорожном переезде, со станции шел курьерский поезд, был опущен шлагбаум.

3. В аудитории собралось много студентов, профессор Виноградов читал лекцию.

В аудитории, профессор Виноградов читал лекцию, собралось много студентов.

4. Мой коллега одолжил мне лекции перед экзаменом: моя мама попросила его.

Невозможно

5. Посещаемость лекций и практических занятий заметно возросла: приближалась сессия.

Невозможно

Предэкспериментальный срез показал практически одинаковый уровень контрольной и экспериментальной группы, полное неумение учащихся:

- строить бессоюзные сложные предложения, выражающие различные смысловые отношения;
- производить квазисинонимические перифразы типа: бессоюзное предложение – СПП причины – СПП следствия – ССП;
- решать такие коммуникативные задачи, как:
 1. определять коммуникативную структуру текста и соответствующее коммуникативное задание предложения и вводить их в текст с учетом структуры текста и АЧ;
 2. эксплицировать или не эксплицировать изъяснительные, ПСО и отношения степени;
 3. строить предложения в соответствии с коммуникативными заданиями, которые формулируются с помощью вопросов *Что произошло в результате данного события?* и *Что является причиной данного события?*
 4. представлять события (причину и следствие) как новые (парцелляция);
 5. выражать (где возможно) пространственные отношения вместо причинно-следственных.

После обучения по предлагаемой системе упражнений, как показал завершающий срез, обе экспериментальные группы выполняли указанные задания без ошибок, с лёгкостью решая указанные коммуникативные задачи, строя различные типы БСП, без труда производя указанные перифразы и различая смысловые отношения БСП.

Как показали результаты проведенного эксперимента, учащиеся экспериментальной группы и в первой и во второй серии действительно в полной мере овладели указанными навыками и умениями после обучения по предложенной системе, учащиеся же контрольной группы овладели лишь умениями различать грамматический (структурный) тип бессоюзных сложных предложений, а также научились адекватной трансформации БСП в ССП и СПП с различными типами придаточных.

Л и т е р а т у р а

1. *Балыхина Т. М.* Словарь терминов и понятий тестологии. М.: Изд-во МГУП, 2000.
2. Методика обучения русскому языку как иностранному: Курс лекций. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2000.
3. *Штульман Э. А.* Основы эксперимента в методике обучения иностранным языкам. Воронеж: Изд-во Воронежского Университета, 1971.
4. *Штульман Э. А.* Методический эксперимент в системе методов исследования. Воронеж, 1976.
5. *Штульман Э. А.* К вопросу о методологии научных исследований. // Иностранные языки в школе. М.: Изд-во «Просвещение», №1, 1988.